



Jahresbericht Rapport annuel

2020



STIFTUNG FÜR FRAUEN UND KINDER
FONDATION POUR FEMMES ET ENFANTS
BIEL-BIENNE

Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 31-93851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 1'000 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Gestaltung: Jonas Ganz, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2021

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

SottoSopra
WOHNHAUS

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Liegenschaft Bien-fonds	8
Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci!	10
Betreuung einst und heute La prise en charge, hier et aujourd'hui	12
Erfolgsrechnung Compte de résultat	18
Bilanz Bilan	19
Revisionsbericht Rapport d'audit	20
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	22
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	24
Würdigungen Hommages et remerciements	26
Organisation Organisation	38
Statistik Statistiques	30

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation

Als ich vor einem Jahr die Beiträge für den Jahresbericht zusammengestellt habe, war das Wort Corona etwas Unvertrautes — weit weg, in China seit dem 31. Dezember 2019 aufgetaucht. Dass sich dieses Phänomen zu einer Pandemie entwickeln würde, hätte ich damals für vollkommen unmöglich gehalten — und wie sehr es auch den Alltag in unserer Stiftung, insbesondere in der Kindertagesstätte, bestimmen würde. Inzwischen bin ich wie viele andere Personen eines Besseren belehrt worden.

Um es vorweg zu nehmen; wir sind eigentlich noch sehr glimpflich davongekommen, zumindest bis jetzt. Trotzdem war relativ rasch klar, dass auch wir möglichst schnell einen Umgang mit diesem neuen Phänomen finden müssen. Natürlich stand der Gesundheitsschutz der uns anvertrauten Kinder und unseres Personals ganz oben auf der Prioritätenliste. Es galt neben neuen Hygienerichtlinien auch die Abstandsregeln bei ohnehin schon beschränkten Platzverhältnissen einzuhalten und die Maskenpflicht einzuführen. Und natürlich war plötzlich auch Angst und Verunsicherung beim Personal spürbar: Bin ich eine Risikoperson, welche Konsequenzen hat eine Ansteckung, und welche Auswirkungen auf die Qualität der Betreuung haben all die Massnahmen in einem Kita-betrieb, der von der engen Zusammenarbeit lebt?

Il y a un an, lorsque j'ai rassemblé les textes pour notre rapport annuel, le mot « corona » nous était encore peu familier, et si lointain — il avait été signalé en Chine le 31 décembre 2019. À l'époque, je n'aurais jamais cru que nous allions vers une pandémie — et à quel point celle-ci allait imprégner la vie de tous les jours dans notre fondation, surtout dans notre garderie. Entre-temps, comme beaucoup d'autres personnes, j'ai dû me rendre à l'évidence!

Disons-le d'emblée, nous nous en sommes quand même bien tirés, du moins jusqu'à présent. Nous avons dû, nous aussi, réagir au plus vite. La protection sanitaire des enfants et de notre personnel était au premier rang de nos préoccupations. Nous avons donc dû respecter les règles de distanciation dans un espace déjà limité et introduire le port du masque obligatoire. Le sentiment soudain d'insécurité n'a pas épargné le personnel: suis-je une personne à risque, quelles sont les conséquences d'une infection, et quel sera l'impact de toutes ces mesures sur la qualité de l'encadrement dispensé aux enfants dans une garderie dont le maître-mot est « étroite collaboration » ?

Die Pandemie hat auch unsere Feierlichkeiten für das 50-Jahre-Jubiläum beeinflusst: Anfänglich wollten wir dieses im Juni feiern, dann wurde es auf den November verschoben und letztlich mussten wir es ganz absagen. Anstelle einer kleinen Feier haben wir eine Jubiläumsschrift über Entstehung und Geschichte der Stiftung für Frauen und Kinder verfasst. Wir danken insbesondere Dr. phil. Margrit Wick-Werder, Historikerin, ganz herzlich. Sie hat mit viel Elan und Herzblut in kürzester Zeit die historische Recherche und die Verfassung der Geschichte für uns niedergeschrieben. Dank gebührt auch den anderen Autorinnen und Autoren und Beteiligten des gelungenen Werkes. Dieses kann auf unserer Homepage bestellt werden.

Der Stiftungsrat hat im Berichtsjahr eine Elternzufriedenheitsumfrage durchgeführt, verschiedene Grundlagendokumente des Kitabetriebes überarbeitet, die Pandemie-Massnahmen überwacht und das Grossprojekt Brandschutzmassnahmen verabschiedet. In der kurzen Zeitspanne, wo Sanierungsarbeiten noch möglich waren, wurden diese baulich umgesetzt. Reto Mosimann berichtet im Detail darüber. Im Dezember haben wir die Co-Präsidentin und Ressortverantwortliche Personal, Helen Biedermann Vuille, nach achtjähriger Tätigkeit im Stiftungsrat mit grossem Bedauern und unter Verdankung ihres zeitlich überdurchschnittlichen Engagements zum Wohle unserer Institution verabschiedet. Ihre Nachfolge im Ressort Personal tritt ab 2021 Andrea Bütikofer an, eine versierte Personalfachfrau aus dem Sozialversicherungsbereich.

La pandémie a également affecté la célébration du 50^e anniversaire de notre fondation: au départ, nous voulions fêter cette anniversaire en juin 2020, puis nous l'avons reporté au mois de novembre et enfin, nous avons dû l'annuler complètement! À la place, nous avons donc développé une publication d'anniversaire sur les origines et l'historique de la fondation. À ce propos, nous tenons à remercier tout particulièrement Madame Margrit Wick-Werder, historienne, qui a effectué de nombreuses recherches et compilé maints documents pour retracer l'histoire de notre maison, cela en très peu de temps et avec beaucoup de verve, de cœur et d'âme. Nous remercions également les autres personnes ayant soit écrit, soit participé d'une autre manière à cet ouvrage. Il est très réussi! Vous pouvez le commander sur notre site.

Au cours de l'année écoulée, le Conseil de fondation a mené une enquête de satisfaction auprès des parents, remanié divers documents de base relatifs au fonctionnement de la garderie, surveillé les mesures de lutte contre la pandémie et approuvé le grand projet de mesures de protection contre l'incendie, réalisées dans ce court laps de temps où les travaux étaient possibles. Reto Mosimann en présente ci-après un compte rendu détaillé. En décembre, nous avons dit au revoir à Helen Biedermann Vuille avec beaucoup d'émotion et de reconnaissance: elle a été coprésidente et responsable du personnel durant huit ans au sein du Conseil de fondation. Nous la remercions ici pour son engagement hors du commun en faveur du bien-être de notre institution. Andrea Bütikofer, spécialiste RH issue des assurances sociales, lui succédera dès 2021 pour ce qui est du personnel.

Den Kitabetrieb konnten wir mit guter Auslastung das ganze Jahr über offen behalten, und dank den Corona-Ausfallentschädigungen des Kantons konnten auch die finanziellen Einbussen während des ersten Lockdowns wettgemacht werden. Ab August galt es dann den Wechsel von den Direktsubventionen an die Betriebe zum System der Betreuungsgutscheine an die Eltern administrativ zu vollziehen. Die Einführung einer neuen Buchhaltungssoftware zu Beginn des Berichtsjahres kam dem entgegen. Auch das Wohnhaus verzeichnete mehrheitlich eine gute Belegung.

Die Pandemie war und ist immer noch für die gesamte Bevölkerung und insbesondere für die Betreuungsinstitutionen eine neue und ungewohnte Herausforderung. Im abgelaufenen, anspruchsvollen Jahr waren alle für die Stiftung Frauen und Kinder Biel Tätigen stark gefordert und haben grossen Einsatz geleistet, wofür ich meinen herzlichen Dank aussprechen möchte. Ebenso danke ich unseren Spenderinnen und Spendern für ihre Treue und Grosszügigkeit.

Nous avons pu maintenir la garderie ouverte toute l'année avec un bon taux d'occupation, et grâce au soutien financier Covid du canton, nous avons compensé les pertes financières du premier confinement. En août, nous sommes passés, sur le plan administratif, des subventions directes aux entreprises au système des bons de garde d'enfants aux parents. À ce propos, l'introduction d'un nouveau logiciel de comptabilité début 2020 a été tout à fait opportune. Dans l'ensemble, la maison d'accueil SottoSopra aussi a enregistré un bon taux d'occupation.

La pandémie a été et reste un défi nouveau pour l'ensemble de la population et surtout pour les structures d'accueil. Au cours de cette année difficile, tous ceux et celles qui travaillent pour la Fondation Femmes et Enfants de Bienne ont été fortement sollicités et ont fait preuve d'un grand engagement: je tiens ici à les remercier très chaleureusement, ainsi que nos donateurs pour leur fidélité et leur générosité.



Liegenschaft Bien-fonds

Wie bereits im letztjährigen Jahresbericht erwähnt, lag der Fokus der baulichen Massnahmen im 2020 auf der Erhöhung der Sicherheit im Brand- und Fluchtfall. Bereits seit längerer Zeit werden auf der Basis eines Notfallkonzeptes periodisch Evakuationsübungen durchgeführt, dies unter Aufsicht von Brandschutzexperten. Zusätzlich zu diesen organisatorischen Massnahmen hat sich der Stiftungsrat entschieden das Gebäude auch in baulicher Hinsicht an die heutigen Standards anzupassen. In einem kleinen Auswahlverfahren wurde ein geeigneter Architekt beauftragt, welcher zusammen mit dem Stiftungsrat, den Nutzern, der Gebäudeversicherung, der Baubehörde der Stadt Biel und der Kantonalen Denkmalpflege ein Konzept entwickelt hat.

Mit Türen aus Holz und Glas mit dem entsprechenden Feuerwiderstand wurde das Treppenhaus auf allen Geschossen von den Korridoren abgetrennt. Dadurch entsteht ein von den restlichen Räumen autonomer und sicherer Fluchtweg. Dieser kann von der Feuerwehr im Bedarfsfall über ein motorisiertes Fenster im obersten Stockwerk entraucht werden. Diese baulichen Massnahmen ergänzen die bereits vor vielen Jahren eingebaute Brandmeldeanlage welche bei Feuer und Rauch einen Alarm auslöst welcher direkt mit der Feuerwehr verbunden ist.

Die neu eingebauten Teile wurden in Material und in der Farbigkeit und somit in ihrem Ausdruck an den Bestand angepasst und werden somit auch den denkmalpflegerischen Anforderungen gerecht.

Comme nous l'avons déjà mentionné dans le rapport 2019, les travaux en 2020 ont été concentrés sur l'amélioration de la sécurité en cas d'évacuation et d'incendie. Depuis longtemps déjà, des exercices d'évacuation basés sur un plan d'urgence ont lieu régulièrement sous la supervision d'experts en protection-incendie. En parallèle à ces mesures organisationnelles, le Conseil de fondation a décidé d'adapter le bâtiment aux normes actuelles. Un architecte a été spécialement mandaté pour mettre au point un concept en collaboration avec le Conseil de fondation, les utilisateurs, l'Assurance immobilière, le Département biennois des constructions et le Service cantonal des monuments historiques.

Des portes en bois et en verre résistantes au feu ont été installées. Elles séparent la cage d'escalier des couloirs à tous les étages et offrent ainsi une voie d'évacuation sûre et autonome par rapport aux autres pièces. Si nécessaire, une fenêtre à ouverture motorisée située au dernier étage permet aux pompiers d'en évacuer la fumée. Ces mesures structurelles complètent le système d'alarme-incendie installé il y a de nombreuses années, qui déclenche une alarme en cas d'incendie ou de fumée et est directement relié aux pompiers.

Les nouveaux éléments sont adaptés au bâtiment d'origine quant aux matériaux et aux couleurs, et répondent ainsi aux exigences de la protection des monuments historiques.



Als schöner, funktionaler Nebeneffekt konnten die im Alltag lästigen «Törl» oben und unten an den Treppen entfernt werden.

Diese baulichen Massnahmen waren mit grösseren finanziellen Investitionen verbunden. Im Hinblick auf die Sicherheit der uns anvertrauten Kinder und Frauen sind diese Aufwendungen gut investiert.

Un effet secondaire agréable et bienvenu de ces modifications: nous avons pu supprimer les petites portes en haut et en bas de l'escalier, plutôt gênantes dans la vie quotidienne.

Ces mesures structurelles ont occasionné des dépenses plus importantes. Mais du point de vue de la sécurité des enfants et des femmes qui nous sont confiés, c'était de l'argent bien investi.

Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci !

«Das erste Mal seit zwei Monaten, wusste ich wo ich abends ein Bett finden würde»...

Dies sind die Worte einer ehemaligen Bewohnerin unseres Wohnhauses SottoSopra.

Was vor 50 Jahren als Zuflucht für ledige junge Mütter begonnen hat, ist heute zur Zwischenstation für Frauen in schwierigen Situationen geworden. Die Frauen, die bei uns vorübergehend eine Bleibe finden, befinden sich oft in einer ausweglosen Situation: Sie werden von ihren Partnern bedroht oder haben eine schwierige Trennung hinter sich, verfügen über kein eigenes Einkommen und wissen nicht wohin. Sie wissen kaum, wie es weitergehen soll, sind traumatisiert. Bei uns im SottoSopra erhalten sie die Möglichkeit zur Ruhe zu kommen, das Vergangene hinter sich zu lassen und sich neu zu orientieren. Unsere Frauenbegleiterin unterstützt sie dabei, bespricht mit ihnen die Lebenssituation, steht ihnen in der Stabilisierungsphase und bei der Entwicklung neuer Perspektiven zur Seite. Häufig gibt sie ganz praktische Hilfe, beispielsweise bei Behördengängen der Bewohnerinnen und der Wohnungs- und Arbeitssuche. Die meisten Frauen, die bei uns in ein Studio ziehen, möchten sich rasch aus der Abhängigkeit der Sozialhilfe befreien und möglichst schnell auf eigenen Füßen stehen. Eine Arbeitsstelle bringt ihnen Lohn, Anerkennung, Struktur sowie Sinn und Plan für die Zukunft.

Für uns ist das Ziel erreicht, wenn die Frauen wiederum in der Lage sind, ihr Leben selbstständig zu meistern.

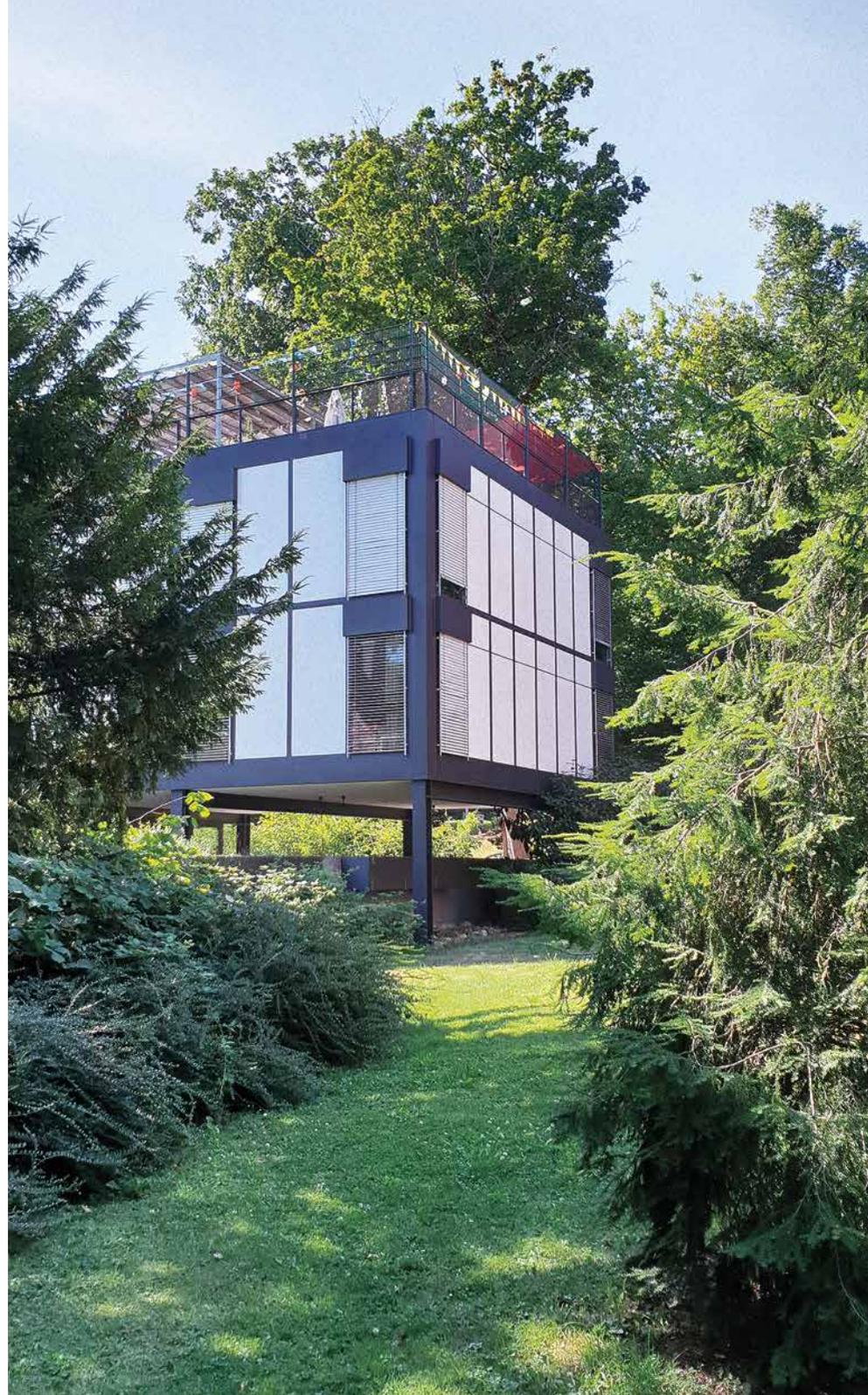
« Pour la première fois depuis deux mois, je savais où j'allais dormir le soir ... »

Ce sont les paroles d'une ancienne résidente de notre maison d'accueil SottoSopra.

Ce qui a débuté il y a 50 ans comme refuge pour les jeunes mères célibataires est devenu aujourd'hui une étape pour les femmes en situation difficile. Ces femmes qui trouvent un abri temporaire chez nous sont souvent dans une situation désespérée : elles sont menacées par leur partenaire ou ont vécu une séparation difficile, n'ont pas de revenus propres et ne savent pas où aller. Elles ne voient pas comment continuer, elles sont traumatisées. Avec nous, à SottoSopra, elles peuvent retrouver la paix, laisser le passé derrière elles et chercher une nouvelle voie. Notre accompagnatrice les soutient, discute avec elles de leur situation de vie, les aide dans cette phase de stabilisation et dans le développement de nouvelles perspectives. Elle apporte souvent une aide très pratique, par exemple auprès des autorités, pour la recherche d'un logement, d'un travail. La plupart des femmes qui emménagent dans un studio chez nous veulent se défaire rapidement de leur dépendance à l'égard de l'aide sociale, elles désirent se débrouiller seules le plus vite possible. Travailler leur procure un salaire, une reconnaissance, une structure, un but et un plan pour l'avenir.

Nous pensons avoir atteint notre objectif quand ces femmes sont à nouveau capables de maîtriser leur vie de manière autonome.

Ruth Cadetg
Stiftungsrätin / Membre du Conseil de fondation



Betreuung einst und heute La prise en charge, hier et aujourd'hui

Die Wahrnehmung, die pädagogischen Grundlagen sowie die Rahmenbedingungen für familienexterne Kinderbetreuung haben sich in den letzten Jahrzehnten grundlegend verändert. Aus einer sozialen Institution, wo viele Kinder von wenigen Erwachsenen nach dem Grundsatz «sicher, sauber, satt» gehütet und fremdbestimmt beschäftigt wurden, ist eine pädagogisch geführte Einrichtung mit umfassendem Erziehungs- und Bildungsauftrag und festem Betreuungsschlüssel geworden.

Viele verschiedene Faktoren haben dazu beigetragen.

In den 70^{er} Jahren war in der Schweiz die Tagesbetreuung für Kinder von allein-erziehenden oder kranken Müttern gedacht. Müttererwerbstätigkeit war gesellschaftlich wenig akzeptiert, die Tagesbetreuung war ein Notbehelf. Kinderkrippen waren vor allem eine soziale und fürsorgliche Einrichtung. Handlungsleitend waren die drei S: sicher, sauber, satt. Ein Betreuungsschlüssel von eins zu zwanzig war keine Seltenheit, auch für junge Kinder nicht, und die Betreuerinnen waren vor allem in Kindergesundheit ausgebildet. Pädagogische Fragen spielten eine untergeordnete Rolle, die Kinder wurden beschäftigt, ohne dass nach ihren Neigungen gefragt wurde. Die Spielzeuge wurden an die Kinder, die an Plätzen sassen, verteilt. Geschlafen, gegessen, gespielt und spaziert wurde gemeinsam nach einem klaren Stundenplan.

La perception, les bases pédagogiques ainsi que les conditions-cadres de la prise en charge d'enfants en dehors de la famille ont fondamentalement changé au cours des dernières décennies. L'institution sociale où de nombreux enfants étaient accueillis par quelques adultes selon les trois principes sécurité, propreté et nourriture, et ensuite occupés par une activité imposée de l'extérieur, est devenue aujourd'hui une institution pédagogique porteuse d'une mission éducative et formatrice complète, et régie par un ratio d'encadrement établi.

De nombreux facteurs y ont contribué

Dans les années 70, les garderies en Suisse étaient destinées aux enfants de mères malades ou célibataires. Le travail des femmes était peu accepté socialement et les garderies étaient un pis-aller. Les crèches étaient avant tout une institution d'aide sociale. Trois mots d'ordre faisaient office de principes directeurs: sécurité, propreté et nourriture. Il n'était pas rare d'avoir un ratio d'encadrement de 1 pour 20 et les accompagnatrices étaient surtout formées en santé infantine. Les questions pédagogiques jouaient un rôle secondaire, on occupait les enfants leur demander leurs préférences. Ils étaient assis bien sagement à leur place et recevaient un jouet. Ils dormaient, mangeaient, jouaient et allaient se promener ensemble, selon un horaire précis.

Die Situation von Frauen und Familien hat sich seither stark gewandelt. Mehr Frauen sind in höherem Ausmass erwerbstätig. Die Kind-Vater-Beziehung erfuhr eine Aufwertung, die Familien- und Partnerschaftsmodelle wurden vielfältiger, eine Tendenz zu mehr Einzelkindern ist feststellbar. Die kulturelle Vielfalt der Kinder nimmt zu. Damit zeichnen sich neue Aufgaben von Kitas ab, die «drei S» werden durch weitere S-Wörter wie Sprachförderung, Sozialkontakte und Selbstkompetenz erweitert. Die ausserfamiliäre Kinderbetreuung ist heute gesellschaftlich anerkannter als vor fünfzig Jahren, auch wenn die Familie gesetzlich die zentrale Erziehungsinstanz von Kindern unter vier Jahren bleibt. Kitas bewegen sich weg vom Hütedienst zu einer pädagogisch hochwertigen frühkindlichen Erziehungs- und Bildungsinstitution.

Dazu beigetragen haben die neuen Erkenntnisse der Entwicklungspsychologie und der Neurobiologie. Die ersten Lebensjahre gelten heute als die prägendste Phase der menschlichen Entwicklung mit einer besonders ausgeprägten Lernfähigkeit. Die Forschung spricht von einer genetisch verankerten Disposition zum Lernen. Kinder sind dafür ausgerüstet, aktiv und neugierig Informationen aufzunehmen und zu verarbeiten. Kinder erforschen ab Geburt die Welt, beginnend beim Gesicht der Bezugspersonen. Von Anfang an können Kinder Theorien bilden, die sie durch eigenes Handeln überprüfen, bestätigen und modifizieren. Lernprozesse laufen selbst initiiert, selbst organisiert und erfahrungsbhängig ab.

La situation des femmes et des familles a considérablement changé depuis. Beaucoup femmes travaillent, la relation enfant-père s'est améliorée, les modèles de famille et de partenariat se sont diversifiés et on observe une tendance à l'augmentation du nombre d'enfants uniques. La diversité culturelle des enfants s'accroît. De nouvelles tâches sont apparues pour les crèches et garderies, les trois mots d'ordre cités plus haut sont désormais complétés par d'autres nécessités telles que la promotion de la langue, les contacts sociaux et la compétence personnelle. Socialement, l'accueil extrafamilial des enfants est mieux reconnu aujourd'hui qu'il y a cinquante ans même si, selon la loi, la famille reste l'autorité éducative centrale pour les enfants de moins de quatre ans. De services de garde, les crèches et garderies sont aujourd'hui devenues des établissements d'éducation et de formation de la petite enfance de grande qualité.

Les nouvelles connaissances en psychologie du développement et en neurobiologie ont contribué à ces changements. Aujourd'hui, les premières années de la vie sont considérées comme la phase la plus formatrice du développement humain, avec une capacité d'apprentissage particulièrement prononcée. Les chercheurs parlent d'une disposition à l'apprentissage génétiquement ancrée. Les enfants sont équipés pour absorber et traiter les informations activement et avec curiosité. Les enfants explorent le monde dès leur naissance, en commençant par le visage de celles et ceux qui s'occupent d'eux. Dès le début, ils sont en mesure de formuler des théories qu'ils testent, confirment et modifient par leurs propres actions. Les processus d'apprentissage sont auto-initiés, auto-organisés et sont liés à l'expérience.

Heutige Konzepte frühkindlicher Bildung bauen darauf auf. Kleine Kinder müssen nicht gebildet werden, weil sie sich selbst bilden. Es geht darum, den Kindern eine vielseitig anregende Lernumgebung und verlässliche Beziehungen zu bieten, die ihre natürliche Entdeckungslust unterstützen. Professionelles Personal leitet die Kinder nicht an, sondern unterstützt sie in ihrem Explorieren und Fragen. Dabei gehen sie nicht mehr davon aus, dass die Kinder eine Beschäftigung brauchen, so kindgerecht die auch sein mag, sondern sie bieten interessante, bewusst offen gehaltene Aktivitäten an, die Raum und Zeit für Neugier und Kommunikation geben und wo Kinder auch die nötige Ruhe für das diese Phase kennzeichnende intensive Lernen finden.

Der Schlüssel für pädagogische Qualität liegt in den Händen des Betreuungspersonals. Eine gute Qualifikation, permanente Fortbildung und Innovationsfreude eines Betreuungsteams sind unabdingbar.

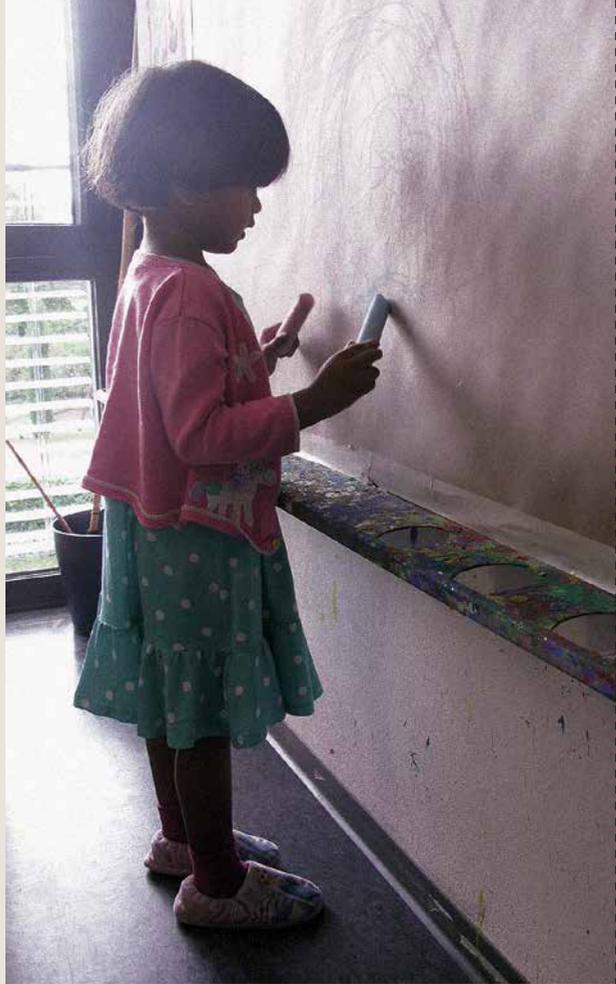
Wir freuen uns, mit der Kindertagesstätte TuttiFrutti als Teil der Stiftung für Frauen & Kinder Biel auf die letzten fünfzig Jahre zurückzuschauen und blicken, zusammen mit der Geschäftsführerin und dem Betreuungsteam, zuversichtlich in die Zukunft. Die professionelle Arbeit kann sich sehen lassen und strahlt in die Betreuungslandschaft Biel aus.

Les concepts actuels en matière d'éducation de la petite enfance sont basés sur ces nouvelles connaissances. Les petits enfants n'ont pas besoin d'être éduqués, ils s'éduquent eux-mêmes. Ce qui est important, c'est de leur offrir un environnement polyvalent qui stimule l'apprentissage et des relations de confiance qui encouragent leur soif naturelle de découvertes. Les professionnels ne guident pas les enfants, mais les soutiennent dans leur exploration et leur questionnement. Ils ne partent plus du principe que les enfants ont besoin d'une activité, aussi conviviale soit-elle, mais proposent des activités intéressantes qui leur sont délibérément ouvertes, qui donnent de l'espace et du temps à la curiosité et la communication et où les enfants trouvent également la tranquillité nécessaire à l'apprentissage intensif qui caractérise cette phase.

La clé de la qualité pédagogique est entre les mains des professionnels de l'enfance. Qualifications, formation continue et inventivité sont à cet égard indispensables.

Nous sommes heureux d'avoir pu fêter le 50^e Anniversaire de la garderie TuttiFrutti dans le cadre de la Fondation Femmes et Enfants Bienne, malgré les aléas de 2020 dus à la pandémie de covid 19. Avec la directrice et l'équipe de prise en charge et d'accompagnement, c'est avec confiance que nous envisageons l'avenir. Le professionnalisme est ici une évidence et nous en sommes fiers.





Erfolgsrechnung Bilanz

TAGESSTÄTTE	2020	2019
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	664'353.88	418'665.33
Wareneinkauf Kita	-55'552.95	-50'015.61
Personalaufwand Kita	-912'392.57	-898'893.64
Betriebsaufwand Kita	-157'221.58	-158'177.23
Verwaltung/Kapital/AOKita	-25'267.84	-13'616.30
TOTAL AUFWAND Kita	-1'150'434.94	-1'120'702.78
REINVERLUST vor Subventionen Kita	-486'081.06	-702'037.45
Subventionen GeF Kanton Bern	418'378.64	673'394.85
Übr. Ertr. öff. Hand (Kt infolge Corona-Pandemie)	39'156.80	0.00
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	10'496.13	11'192.77
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-18'049.49	-17'449.83
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	240'861.42	220'225.50
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	-62'899.96	0.00
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-73'135.26	-67'621.51
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-1'807.02	-51'226.94
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-35'719.64	-16'750.05
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-173'561.88	-135'598.50
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	67'299.54	84'627.00
TOTAL JAHRESGEWINN	49'250.05	67'177.17

Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

BILANZ	2020	2019
Flüssige Mittel	232'060.00	1'107'732.48
Forderungen	68'663.30	48'685.65
Aktive Rechnungsabgrenzungen	23'128.23	31'190.15
Finanzanlagen	734'105.32	0.00
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'057'958.85	1'187'610.28
Verbindlichkeiten aus L. + L.	71'428.45	123'246.80
Passive Rechnungsabgrenzungen	1'169.50	4'068.45
Vorauszahlungen Kunden	5'609.55	1'620.50
Übriges langfristiges Fremdkapital	2'700.00	3'600.00
Fonds	727'051.35	805'074.53
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'057'958.85	1'187'610.28
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	805'074.53	766'117.61
Einlagen	84'836.57	110'621.32
Entnahmen	-162'859.75	-71'664.40
Fonds 31.12.	727'051.35	805'074.53
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der****Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel/Bienne**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2020 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlansagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie den Reglementen entspricht.

Biel - Bienne, 23. Februar 2021

BDO AG



Alain Wirth

Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte



Res Ursus Höschele

Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Rapport de la directrice

Kita TuttiFrutti

Im vergangenen Jahr ist alles anders gekommen als geplant. Das Jahr hat zuerst ruhig begonnen. Dann im März der Schock! Coronavirus-Pandemie, Lock-down! In dieser aussergewöhnlichen Situation wurden wir in der Kita mit noch nie dagewesenen Herausforderungen und Erwartungen konfrontiert. Für uns alle war auch in dieser Ausnahmesituation das Ziel, allen Anspruchsgruppen, insbesondere unseren Kindern, gerecht zu werden. Es gab für das pädagogische Team vieles gleichzeitig zu bedenken, von selbsterklärenden Aushängen über die Planung von zeitversetzten Kindergruppen, gute Personaleinsatzplanung und Reinigungsphasen, bis hin zur Frage: Wie halten wir in dieser erschwerten Situation unsere pädagogischen Grundsätze hoch.

Viele Kinder wurden von ihren Eltern zu Hause betreut. Bei denjenigen, die weiterhin zu uns in die Kita kamen haben wir als Team vielfältige und intensive Beobachtungen machen können. Die gegebene Kontinuität mit den anwesenden Kindern haben den Beziehungsaufbau gestärkt. Die Betreuerinnen und Betreuer konnten die Interessen und Bedürfnisse der Kinder nach wie vor gezielt begleiten. Die zeitweise Entschleunigung hat auch Raum geschaffen für einen Gruppenübergreifenden Austausch im Team und damit für ein noch bewussteres pädagogisches Handeln, Planen und Reflektieren.

Garderie TuttiFrutti

En 2020, tout s'est passé autrement que prévu. L'année a bien commencé, tranquillement, mais en mars, le choc! Pandémie, confinement! Face à cette situation extraordinaire, nous avons été confrontés, à la garderie, à des défis sans précédent. Pour nous tous, même en situation d'exception, l'objectif était de répondre aux besoins de tous, surtout des plus petits. L'équipe pédagogique a dû penser à tout en même temps, depuis les notices explicatives jusqu'à la planification de groupes d'enfants décalés dans le temps, en passant par la planification des interventions du personnel et des phases de nettoyage, sans oublier l'essentiel: comment maintenir nos principes pédagogiques en pareille situation?

De nombreux enfants ont été pris en charge par leurs parents à la maison. Pour ceux qui ont continué à venir à la garderie, nous avons mené, en tant qu'équipe, des observations nombreuses et intenses. Cette continuité avec les enfants présents a renforcé les relations. Les éducatrices et éducateurs ont toujours été en mesure d'accompagner de manière ciblée leurs besoins et intérêts. Le ralentissement du rythme de vie a également permis de créer, au sein de l'équipe, un espace d'échange au-delà des groupes et donc une action, une planification et une pensée pédagogiques encore plus réfléchies.

Kunstprojekt «Farbe, Klänge und Spuren hinterlassen»

Die nationale Initiative «lapurla» schafft kreative Freiräume für die Jüngsten, in Zusammenarbeit mit der Hochschule der Künste Bern (HKB). Die Projektleiterin Susan Mézquita ist ausgebildete Architektin und Innenarchitektin und vielseitig ausgebildete Künstlerin. Sie verfügt über ein CAS Teaching Artist und führt künstlerische und gestalterische Projekte an Schulen durch. Das Projekt in unserer Kita mit Kindern im Alter zwischen 0 und 4 Jahren hat sie im Rahmen des Zertifikats-Studiengangs «Kulturelle Bildung — Kreativität ermöglichen ab der frühen Kindheit» an der HKB durchgeführt.

Ziele des Projekts waren:

- Die Neugier der Kinder wecken. Die Kinder zeichnen auf einer Papieroberfläche, auf der sie sich bewegen und gehen können.
- Die Kreativität der Kinder fördern, indem die Kinder experimentieren und direkt mit ihren Händen und Füßen auf dem Papier arbeiten (zeichnen, malen und drucken).
- Probieren mit einfachen Gegenständen neue Geräusche und Klänge zu entdecken.
- Die Förderung der Kommunikations- und Erinnerungsfähigkeiten.

Die erste Projektphase konnte im vergangenen Jahr mit Kindern der Gruppe Dolci erfolgreich durchgeführt werden. Alle Kinder haben mit grosser Freude mitgemacht. Das Ziel für die geplante zweite Projektphase ist nun, dass die Kinder aller Kita-Gruppen von dieser aussergewöhnlichen Erfahrung profitieren können.

Projet artistique «Couleur, sons et traces»

Menée en collaboration avec la Haute école des arts de Berne (HKB), l'initiative nationale «lapurla» ouvre des espaces de liberté créative aux plus jeunes. Susan Mézquita, chef de projet artistique, est architecte et décoratrice d'intérieur de formation, et artiste polyvalente. Elle est titulaire d'un CAS Teaching Artist et réalise des projets artistiques et de design dans les écoles. Le projet qu'elle mené dans notre garderie avec des enfants âgés de 0 à 4 ans faisait partie du programme de certificat «Éducation artistique — Encourager la créativité dès la petite enfance» à la HKB.

Les objectifs du projet étaient les suivants:

- éveiller la curiosité — les enfants dessinent sur une surface de papier sur laquelle ils peuvent se déplacer et marcher;
- encourager la créativité — ils expérimentent et travaillent directement avec leurs mains et leurs pieds sur le papier (dessin, peinture et impression),
- découvrir de nouveaux sons et bruits avec des objets simples,
- encourager la communication et les capacités de mémorisation.

La première phase du projet a été menée à bien l'année dernière avec des enfants du groupe Dolci. Les enfants ont tous été très enthousiastes. Dans sa deuxième phase, le projet sera ouvert aux enfants de tous les groupes qui pourront ainsi bénéficier de cette expérience extraordinaire.

Wohnhaus SottoSopra

Erlebnisbericht: Die ehemalige Bewohnerin G. erlebte viele Jahre Gewalt durch ihren Mann und nach der Geburt der beiden Töchter wurde es zunehmend schlimmer. Sie war in ihrer Wohnung eingeschlossen und durfte nicht mal einkaufen gehen. Später als die Töchter älter wurden, war der Vater auch gewalttätig gegenüber den Kindern. Die Bewohnerin hat beschlossen sich zum Schutz der Kinder von ihrem Mann zu trennen und kam zu uns ins Wohnhaus SottoSopra.

Warum erdulden so viele Frauen die Gewalt ihrer Männer über so lange Zeit? Bei der Bewohnerin waren es die Kinder, die eine Rolle dabei spielten. Der Gewalttäter war ja eine wichtige Bezugsperson, der Vater ihrer Kinder, den sie ihnen nicht vorenthalten wollte.

Bei uns suchen vorwiegend Frauen Hilfe, die wegen fehlender sozialer Vernetzung oder aufgrund finanzieller Abhängigkeit nicht in der Lage sind, ihre Probleme selber zu lösen. Bei uns wagen sie an einem geschützten Ort einen Neuanfang. Die Bewohnerin hat bei uns den nötigen Schutz und die professionelle Beratung gefunden um ihr Leben in Ruhe und mit neuer Kraft zu reorganisieren.

Maison d'accueil SottoSopra

Récit d'un vécu : l'ancienne résidente G. subissait déjà des violences de la part de son mari depuis de nombreuses années et, après la naissance de ses deux filles, la situation s'est aggravée. Elle était enfermée dans son appartement et n'avait même pas le droit d'aller faire des courses. Plus tard, alors que ses filles grandissaient, leur père est aussi devenu violent envers elles. G. a alors décidé de se séparer de son mari pour protéger ses enfants et est venue vivre avec nous à SottoSopra.

Pourquoi tant de femmes endurent-elles la violence de leur mari pendant si longtemps? Dans le cas de G., ce sont les enfants qui ont été déterminants. L'auteur de ces violences était une personne de référence importante, le père de ses enfants. Elle ne voulait pas les priver de sa présence.

La plupart des femmes qui viennent nous demander de l'aide ne peuvent résoudre seules leurs problèmes, par manque de contacts sociaux ou en raison de leur dépendance financière. Avec nous, elles osent prendre un nouveau départ dans un lieu protégé. G. a trouvé la protection et les conseils professionnels nécessaires pour réorganiser sa vie dans le calme et avec de nouvelles forces.



Carmen Conrad-Summer

Wechsel der Frauenbetreuerin

Ende August 2020 ist Patricia Keller Stettler, Sozialarbeiterin im Wohnhaus, nach siebzehnjähriger Tätigkeit ausgetreten und hat die Betreuungsverantwortung für unsere Bewohnerinnen in neue Hände gegeben. Wir danken ihr für ihr langjähriges, engagiertes Wirken zum Wohle der Frauen und Kinder.

Seit dem 01. September 2020 garantiert Carmen Conrad-Summer die professionelle Betreuung und Beratung unserer Bewohnerinnen. Neben der fachlichen Begleitung ist sie für deren Vernetzung mit entsprechenden Fachstellen verantwortlich. Sie koordiniert das Eintrittsverfahren der Frauen und deren Kinder und erledigt alle administrativen Arbeiten, welche für die Aufnahme im Wohnhaus erforderlich sind. Wir wünschen ihr viel Freude in ihrer verantwortungsvollen Aufgabe.

Beatrice Frei
Geschäftsführerin / Directrice

Changement au poste d'accompagnatrice de nos résidentes

Fin août 2020, notre assistante sociale Patricia Keller Stettler a quitté ses fonctions après dix-sept ans d'activité dans notre maison d'accueil. Nous la remercions vivement pour ses nombreuses années de travail et son engagement en faveur de nos résidentes et de leurs enfants.

Depuis le 1^{er} septembre 2020, Carmen Conrad-Summer assure avec compétence le suivi et les conseils de nos résidentes. En plus de leur fournir un accompagnement professionnel, elle est chargée de les mettre en contact avec les services spécialisées appropriées. Elle coordonne la procédure d'enregistrement chez nous, avec leurs enfants, et s'occupe de toutes les démarches administratives nécessaires à leur admission dans la maison d'accueil. Nous lui souhaitons beaucoup de satisfaction dans l'exercice de ses nouvelles tâches.

Wir danken für 30 Dienstjahre 30 ans de service : un grand merci !

Am 01. Oktober konnte die Gruppenleiterin Andrea Bourquin ein seltenes Jubiläum feiern: 30 Jahre im engagierten Einsatz für unsere Kleinen in der Baby-Gruppe «Noci». Sie ist die gute Seele des Hauses, die ihre Betreuungsaufgaben mit viel Herz verrichtet und die Mitarbeitenden stets mit Rat und Tat unterstützt, wenn diese Hilfe benötigen oder Fragen haben. Die Kinder, die als Baby bei Andrea auf der Gruppe waren freuen sich immer, wenn sie ihr im Haus oder Garten begegnen. Als Stellvertreterin der Geschäftsführerin organisiert sie jeweils mit viel Freude und guten Ideen den jährlichen Teamtag. Wir danken Andrea Bourquin herzlich für ihren zuverlässigen, ausgezeichneten Einsatz in all den Jahren und freuen uns auf die weitere, gute Zusammenarbeit.

Le 1^{er} octobre, la responsable de groupe Andrea Bourquin a fêté un rare anniversaire : 30 ans d'un engagement précieux pour nos tout-petits, le groupe de bébés «Noci». Elle est l'âme de la maison, celle qui s'acquitte de ses tâches avec beaucoup de cœur et est toujours là lorsqu'un ou une collègue a besoin d'aide. Les enfants qui faisaient partie du groupe d'Andrea lorsqu'ils étaient bébés sont toujours heureux de la rencontrer dans la maison ou le jardin. En tant qu'adjointe de la directrice, elle organise toujours la sortie annuelle de l'équipe avec beaucoup de joie et de bonnes idées. Nous la remercions ici pour son engagement, sa fiabilité et sa fidélité au fil des ans et nous réjouissons de poursuivre notre collaboration avec elle.

Von links nach rechts /
De gauche à droite :

Andrea Bourquin
Irina Wagner
Joana Machule



Wir gratulieren zum erfolgreichen Lehraabschluss

Irina Wagner hat im Juli 2020 die dreijährige Lehre zur Fachfrau Betreuung Kind auf der Kindergruppe Colori erfolgreich abgeschlossen. Das Qualifikationsverfahren konnte pandemiebedingt nicht im üblichen Rahmen durchgeführt werden. Wir gratulieren Irina Wagner ganz herzlich zum erworbenen eidgenössischen Fähigkeitszeugnis. Wir haben uns sehr darüber gefreut, dass sie nach Lehraabschluss, ab 1. August 2020, auf der Gruppe Colori als Erzieherin weiter bei uns blieb.

Joana Machule hat ebenfalls im Juli 2020 die dreijährige Lehre zur Fachfrau Betreuung Kind mit Berufsmatura auf der Kindergruppe Dolci erfolgreich abgeschlossen und das eidgenössische Fähigkeitszeugnis erworben. Auch sie musste die Abschlussprüfung unter veränderten Rahmenbedingungen absolvieren. Wir gratulieren Joana Machule herzlich zum erfolgreichen Abschluss. Sie ist weitergezogen und wir wünschen ihr auf ihrem beruflichen wie auch privaten Lebensweg herzlich alles Gute sowie beruflichen Erfolg.



Félicitations pour la réussite de l'apprentissage

En juillet 2020, Irina Wagner a terminé avec succès son apprentissage de trois ans dans le groupe Colori et est désormais assistante socio-éducative diplômée. En raison de la pandémie, la procédure de qualification n'a pas pu être menée dans le cadre usuel. Nous tenons à féliciter Irina Wagner pour son certificat fédéral de capacité. Nous sommes très heureux qu'elle continue à travailler avec nous en tant que puéricultrice dans le groupe Colori, cela depuis le 1^{er} août 2020.

En juillet 2020, Joana Machule a terminé avec succès, dans le groupe Dolci, son apprentissage de trois ans avec maturité professionnelle pour devenir aussi assistante socio-éducative. Nous la félicitons pour son certificat fédéral de capacité, d'autant plus qu'elle a aussi dû passer l'examen final dans des conditions modifiées. Elle poursuit ainsi son chemin et tous nos vœux de succès et de bonheur l'accompagnent dans sa vie professionnelle et privée.



Organisation



Stiftungsrat

Helen Biedermann Vuille	Co-Präsidentin / Ressort Personal
Christine Zimmermann	Co-Präsidentin
Ruth Cadet	Mitglied Ressort Fundraising
Lia Di Lorenzo	Mitglied Ressort Finanzen
Reto Mosimann	Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Rahel Schweiter	Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei	Geschäftsführerin
Patricia Keller Stettler	Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra (bis Juli 2020)
Carmen Conrad-Summer	Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra (ab August 2020)
Pia Tosin	Administration, Finanz- und Rechnungswesen
Asma Grayâ	Hauswirtschaft
Ueli Hofmann	Küche

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin	Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin / Stellvertreterin der Geschäftsführerin
Flurina Röhli	Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin

Kita-Gruppe Dolci

Fetie Ajeti	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin
Svenja von Arx	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Colori

Nicole von Dach	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin
Andrea Schott	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (bis Juli 2020)
Irina Wagner	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin (ab August 2020)

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin
Tabea Volery	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin
Barnabas Wagenmann	Fachmann Betreuung Kind / Erzieher / Berufsbildner (bis Juni 2020)
Nina Csatlós	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (ab Juli 2020)

Springerin

Nadia Holzer	Primarlehrerin / Springerin
--------------	-----------------------------

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Aline Büschlen	1. Lehrjahr (ab November 2020)
Sarah Delapraz	1. Lehrjahr (ab August 2020)
Vargini Bakthalingan	1./2. Lehrjahr (ab August 2019)
Harry Benz	2./3. Lehrjahr (ab August 2018)
Vanessa Berner	2./3. Lehrjahr (ab August 2018)
Nadja Weyer	2./3. Lehrjahr (ab August 2018)
Joana Machule	3. Lehrjahr (ab August 2017-Juli 2020)
Irina Wagner	3. Lehrjahr (ab August 2017-Juli 2020)

Praktikantin

Michèle Ryf	(bis April 2020)
Larissa Weisshaupt	(ab Dezember 2020)

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2020
Statistique de la garderie TuttiFrutti 2020

Geschlechter
Sexes

	Mädchen / Filles	Knaben / Garçons	Total
Juni / Juin 2020	41	41	82
Dez / Déc 2020	40	41	81

Alter in Monaten
Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni / Juin 2020	05	29	33	15	0	82
Dez / Déc 2020	11	23	29	15	0	81

Eintritte / Austritte
Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	0	0	0	0	1	0	0	12	3	1	1	0	18
Austritte Sorties	0	0	0	2	0	10	7	0	0	0	0	0	19

Schweizerdeutsch / mehrsprachig
Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez / Déc 2020	29	52	81

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2020
Statistique SottoSopra 2020

Ein- / Austritte und Belegung der Studios
Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	0	1	2	0	3	1	0	0	1	1	1	1
Austritte Sorties	1	2	1	2	1	0	1	2	0	2	1	0
Belegung Occupation	9	9	9	8	9	9	9	8	7	8	7	7
Kinder Enfants	2	2	1	0	2	2	2	2	2	2	3	3

Alter der Mieterinnen
Âge des locataires

	< 20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2020 Janvier 2020	0	3	4	2	0	0
Juli 2020 Juillet 2020	0	4	3	2	0	0

